

Veel gestelde vragen over het nieuwe Onze Vader

1. Waarom bidden we het Onze Vader?

Het Onze Vader is een gebed van Jezus dat Hij zijn leerlingen geleerd heeft en dat in de heilige Schrift is overgeleverd. Kern van elk van de vier evangeliën is de Blijde Boodschap dat Jezus de Zoon van God is. Hij heeft de onzichtbare God die alles schept en in stand houdt nabij gebracht. Door de woorden en daden van Jezus hebben wij God leren kennen als een Vader die barmhartig is en die naar ons zoekt; Jezus noemt Hem vertrouwelijk "abba" (vergelijkbaar met "pappa"). Jezus laat ons delen in zijn unieke band met de Vader en wij kunnen kinderen van God worden. Oprecht gebed is de dimensie van het leven waar God en mens elkaar raken. Bidden is iets van Vader, Zoon en Geest met ons. Daarom schrijft Paulus ook dat de Vader "de Geest van zijn Zoon in ons hart gezonden heeft, die roept Abba, Vader!" (Gal. 4, 6). Wanneer Jezus ingaat op de vraag van zijn leerlingen om hen te leren bidden, leert Hij -als Zoon van God- wat wij moeten bidden, en -als mens- hoe wij kunnen bidden. Het Onze Vader is het belangrijkste christelijke gebed: het sluit nauw aan bij de verkondiging van Jezus en is er als het ware de samenvatting van.



2. Waarom een nieuwe vertaling?

Wanneer God zich openbaart, gebeurt dat noodzakelijk op een bepaalde plaats en tijd, met de taal van dat moment en van die regio. Taal is constant in beweging en aan verandering onderhevig, zoals de mens zelf. Dit brengt de noodzaak met zich mee om zowel de heilige Schrift alsook de liturgische teksten van tijd tot tijd opnieuw te vertalen. Het Onze Vader is door Jezus oorspronkelijk in het Aramees gesproken. De oudst bekende tekst van het Gebed des Heren, echter, die ook als enige door de Kerk als geïnspireerd wordt erkend, is de Griekse tekst.

4. Waarom niet met protestanten een oecumenische vertaling?

In het Nederlandse taalgebied gebruiken rooms-katholieken, protestanten en orthodoxe christenen ieder een eigen vertaling, en binnen de Rooms-Katholieke Kerk bestaan er verschillen tussen de Vlaamse en Nederlandse vertaling. Dit maakt het samen bidden moeilijk. Eerder zijn pogingen ondernomen om te komen tot een gemeenschappelijke versie van het onze Vader maar die werd nooit door iedereen overgenomen. De nieuwe gezamenlijke vertaling van Vlaanderen en Nederland heft in ieder geval de verschillen binnen de Rooms-Katholieke Kerk op.

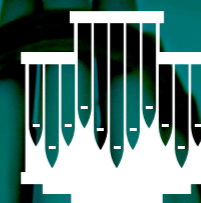
3. Waarom samen met Vlaanderen?

Het Tweede Vaticaans Concilie heeft een vernieuwing van de liturgie ingezet en heeft naast het Latijn ook de volkstaal mogelijk gemaakt. Nederland en Vlaanderen gebruiken dezelfde volkstaal, maar hebben verschillende vertalingen van het Altaarmissaal, waarvan het Gebed des Heren een onderdeel is. Aan de Vlaamse en Nederlandse bisschoppen werd het verzoek gedaan om via een gemengde commissie tot een gezamenlijke vertaling te komen.

5. Welke woorden zijn veranderd?

Het verschil tussen de huidige Vlaamse en Nederlandse teksten en de nieuwe gezamenlijke tekst is tweeledig. Ten eerste zijn -vanuit het belang van de vertrouwdeheid van de tekst- alleen de woordelijke verschillen tussen de Vlaamse en Nederlandse teksten opgeheven en zijn gelijklopende maar enigszins gedateerde uitdrukkingen niet aangepast (ca. 80% van het gebed). Ten tweede is -vanuit het belang van het juiste verstaan- een gelijke maar verouderde uitdrukking aangepast. Deze tweede stap betreft de uitdrukking: 'leid ons niet in bekoring' die vervangen is door: 'breng ons niet in beproeving'.

Lees verder op p.21



Toonzettingen Onze Vader

In dit katern zijn speciaal voor koren vijf toonzettingen van het nieuwe Onze Vader opgenomen. Aan de verschillende toonzettingen van het Gebed van de Heer zijn toegevoegd de inleiding op het Onze Vader, het embolisme en de doxologie, zodat er een natuurlijke overgang ontstaat en deze delen in een geheel gezongen kunnen worden.

TOONZETTINGEN VAN HET ONZEVADER IN DE NIEUWE VERTALING VAN DE ORDO MISSAE:

1. Toonzetting naar Floris van der Putt
2. Toonzetting naar Mozarabische oratietoon IV
3. Toonzetting naar Canticum paastoon VIII
4. Toonzetting naar Nikolaj Rimski Korsakov
5. Toonzetting Peter Pieters

De toonzetting naar de Mozarabische oratietoon IV werd voor de zomer 2016 gepubliceerd. Het videokanaal katholieklevens.nl van de Nederlandse bisschoppen publiceerde een video waarop deze nieuwe toonzetting van het Onze Vader klinkt.

Bekijk de video en beluister de toonzetting via www.katholieklevens.nl/nieuwe-toonzetting-vader. Lees meer op www.rkliturgie.nl

Dit katern is verkrijgbaar bij de Administratie NRL p/a Bisdom Breda. Het kan worden besteld in pakketjes van 20 exemplaren à € 19,90 (exclusief verzendings- en behandelingskosten).

T 076 52 234 44 (ochtenden) E bestel@rkk.nl I www.rkliturgie.nl